

Funny



กศพร อัฐงาม*

Abbreviations: ย่อไป ย่อมา ก็ฮาดี

>>> **อึก**ไม่ที่วันก็จะวันสิ้นปีอีกแล้ว จะว่าไปปี 2551 ก็ผ่านไปเร็วเหมือนกัน อ่านวารสาร TPA News มากี่หลายฉบับ เคยสงสัยบ้างไหมครับว่า TPA มาจากคำว่าอะไร TPA เป็นชื่อย่อภาษาอังกฤษของ ส.ส.ท. นั่นเอง (Technology Promotion Association (Thailand-Japan): TPA) มองซ้าย มองขวา รอบๆ ตัวเรามีการย่อคำอยู่เยอะเหมือนกัน TPA News ฉบับนี้ก็เลยขอเก็บตกตัวย่อแบบแปลกๆ ฮาๆ มาเล่าสู่กันฟัง

ก่อนอื่นมาทำความรู้จักกับการย่อคำในภาษาอังกฤษกันสักนิด การย่อคำมี 2 แบบหลักๆ (1) Abbreviation และ (2) Acronym ถ้าเป็นแบบแรกเป็นการย่อคำแล้วก็อ่านคำย่อเป็นตัวอักษรแต่ละตัวไป เช่น ชื่อย่อของ ส.ส.ท. ก็อ่านว่า T-P-A หรือที่เราคุ้นเคย เช่น TV: Television, U.S.A.: The United States of America, UN: United Nations เป็นต้น

ส่วนการย่อแบบหลังไม่จำเป็นต้องนำมาจากอักษรตัวแรก แต่เมื่อย่อแล้ว (ไม่ว่าโดยบังเอิญหรือตั้งใจ) จะสามารถอ่านออกมาเป็นคำได้ด้วย อย่างเช่น ชื่อองค์กรหนึ่งของสหประชาชาติ UNESCO ก็ย่อมาจาก United Nations Educational, Scientific, and Cultural Organization และคำภาษาอังกฤษอีกหลายๆ คำที่เราใช้ตัวย่อกันมานานจนเราคิดว่าเป็นคำจริงๆ เช่น RADAR ย่อมาจาก Radio Detection and Ranging (การตรวจจับเป้าระยะไกลด้วยคลื่นวิทยุ) หรือ LASER ก็มาจากคำว่า Light Amplification by Stimulated Emission of Radiation (การแผ่รังสีการเพิ่มปริมาณคลื่นแสงโดยการกระตุ้นให้ปลดปล่อยคลื่นแสงออกมา) หรือ LASIK ก็มาจากคำว่า Laser in Situ Keratomileusis (การใช้เลเซอร์ปรับเปลี่ยนกระจกตา) หรือ SCUBA อันนี้ก็ย่อมาจาก Self-Contained Underwater Breathing Apparatus (อุปกรณ์ที่ทำให้สามารถหายใจใต้น้ำได้ หรือการดำน้ำแบบใช้ถังอากาศนั่นเอง) ลองคิดดูเล่นๆ ว่าถ้าโลกนี้ไม่มีการใช้คำย่อแล้วมันจะลำบากคอแทบคอแห่งขนาดไหนกว่าจะพูดจบ

ปัจจุบันกฎระเบียบในการเขียนตัวย่อไม่ค่อยเคร่งครัดเหมือนเมื่อก่อน เพราะภาษาอังกฤษไม่ได้จำกัดเฉพาะคนอังกฤษ หรืออเมริกันอีกต่อไป โดย

เฉพาะในโลกอินเทอร์เน็ต กฎระเบียบต่างๆ ในการเขียนตัวย่อไม่ว่าจะเป็นเรื่องตัวพิมพ์เล็ก-พิมพ์ใหญ่ การเติมจุดต่างๆ จึงมีการปรับเปลี่ยนไปตามความนิยมของแต่ละคน

หลายคนสงสัยเกี่ยวกับเรื่องการเติมจุด (.) ที่เรียกว่า Full stops หรือ Periods อันนี้ขบถบอกเลยว่าเมื่อก่อนเคร่งครัดมาก ต้องมีจุดเสมอ แต่เดี๋ยวนี้ ถ้าสังเกตดู แทบจะเป็นความนิยมส่วนบุคคลไปแล้ว เพราะมีข้อโต้แย้งและข้อยกเว้นมากมาย โดยเฉพาะคนที่ยึดภาษาอังกฤษแบบ British English และ American English เช่น แบบอังกฤษบอกว่าถ้าคำถูกแบ่งที่ตรงไหน ก็ให้ใส่จุดตรงนั้น เช่น centimeter ก็จะย่อเป็น c.m. แต่ถ้าตามแบบอเมริกัน จะใส่จุดเฉพาะคำย่อที่อาจจะเข้าใจผิดว่าเป็นคำจริงๆ หรือไม่ก็เฉพาะคำย่อบางคำเท่านั้น เช่น

- The United States U.S. (ถ้าไม่ใส่จุดก็จะกลายเป็น us ไป)
- European Union EU (ถึงไม่ใส่จุดก็รู้)
- United Nations UN (ถึงไม่ใส่จุดก็ไม่สับสน)

แต่ถ้าเป็นมาตรฐานแนวใหม่ที่กำลังเป็นที่นิยมละก็ จะไม่ใช่จุดเลย เช่น

- Mr. Mr
- Ms. Ms
- St. St (Street / Saint)

หน่วยงานด้านการจราจรของสหรัฐอเมริกาออกมานแนะนำว่าไม่ควรใช้จุดในคำย่อนป้ายบอกเส้นทาง เช่น Southside Blvd (Boulevard - ถนนในเมืองที่มีต้นไม้ขนานข้าง)

มีเพื่อนเพิ่งกลับจากสหรัฐอเมริกาเล่าเรื่องตลกๆ ให้ฟังว่า เวลาขับรถต้องดูป้าย “เปิดช่อง” ด้วย คนฟังถึงงงว่าเวลาข้ามถนนเกี่ยวอะไรกับเปิดด้วย แล้วทำไมต้องช่อง เพื่อนก็สะกดให้ฟังด้วย มันเขียนว่า “PED XING” จริงๆ ด้วย งงกันใหญ่เลย สุดท้ายถึงมาเฉลยกันว่ามันแปลว่า “ให้ระวังคนข้ามถนน” มาจากคำย่อว่า “Pedestrian Crossing”

PED ย่อมาจาก Pedestrian (คนเดินถนน) อันนี้พอเข้าใจ แต่ XING มาจาก Crossing ได้อย่างไร ต้องมาดูความ

* English Course Specialist โรงเรียนภาษาและวัฒนธรรม ส.ส.ท.





หมายของ Cross ที่ในที่นี้แปลว่าทางแยก จุดตัด กากบาท ก็เลยมีรูปร่างคล้ายกับตัวอักษร X เวลาอีกก็เลยกลายเป็น X + ing = XING รวมกับ PED ก็เลยแปลว่าให้ระวังคนข้ามถนนนั่นเอง ถ้าไม่ได้เป็นคนพื้นที่ก็อาจไม่เข้าใจด้วยอันนี้ก็ได้อะ ดูเหมือนนี่จะเป็นข้อเสียหลักของตัวการใช้ตัวย่อ



คำวอยพรในวันคริสต์มาสก็มีการใช้ตัวย่อในลักษณะนี้เหมือนกัน คงพอจะได้ Merry X'mas ก็เป็นการย่อคำจาก Mary Christmas นั่นเอง แต่ในกรณีนี้ X ไม่ได้มาจากคำว่า Cross จะซับซ้อนนิดหน่อย เพราะสัญลักษณ์ที่เราใช้แทนพระคริสต์ก็คือไม้กางเขน ซึ่งภาษาอังกฤษก็คือ cross ก็เลยนำตัวอักษร X มาใช้แทน เพราะมีลักษณะคล้ายกับไม้กางเขนนั่นเอง สามารถแทนคำด้วยสมการได้ว่า Jesus Christ = Cross = X คนชอบทายปริศนาคงรู้สึกสนุกดีนะครับ

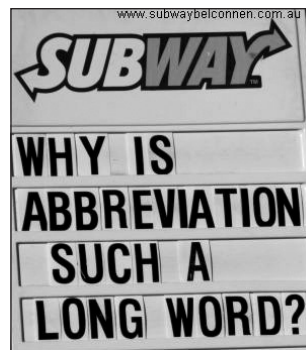
ที่นี้เรามาลองดูตัวย่อแบบแปลกๆ กันบ้าง คงเคยเห็นเสื้อผ้า-เครื่องสำอางค์ยี่ห้อ FCUK ครั้งแรกที่เห็น ตกใจเลยคิดว่าทำไมจึงกล้าตั้งชื่อยี่ห้ออย่างนี้ ถ้าเกิดอ่านผิด หรือเขียนผิดที่ละแยะเลย ที่จริง FCUK เป็นแบรนด์มาจากอังกฤษ FC มาจาก

ชื่อบริษัท French Connection แล้ว UK ละมาจากไหน ตอนนั้น French Connection มีร้านอยู่ที่ฮ่องกงด้วย เวลาที่เจ้าของร้านที่ฮ่องกงติดต่อบริษัทแม่ก็จะลงท้ายว่า FCHK (French Connection Hong Kong) บริษัทที่อังกฤษก็เลยบังเอิญใช้ชื่อยี่ห้อใหม่ FCUK ซึ่ง UK ก็มาจาก United Kingdom นั่นเอง ตอนแรกที่ชื่อนี้มีกระแสสวิทช์วิจารณ์อย่างสูง ถึงขนาดร้านค้าและห้างสรรพสินค้าหลายแห่งห้ามวางขายสินค้ายี่ห้อนี้เลย แต่ในบ้านเรา FCUK ก็มีให้เห็นอยู่



นอกจากคำย่อแปลกๆ เตอะตา บางทีเราทำคำธรรมดาให้มีความหมายลึกซึ้งโดยการหาคำที่มีความหมายดีๆ ประกอบเข้าไป เช่น FAMILY ก็มีคนบอกว่าคำนี้ประกอบด้วย Father And Mother I Love You (คุณพ่อและคุณแม่ ฉันรักพวกท่าน) แต่ที่ชอบเป็นการส่วนตัวก็คือ TEAM ประกอบด้วย Together Everyone Achieve More (ด้วยกัน ทุกคน ประสบความสำเร็จ มากกว่า) แต่ที่ฮิตกันมากๆ ในหลายบริษัทคือการคิดคำเก๋ๆ มาเป็นวัฒนธรรมองค์กร (Corporate Culture) เพื่อให้พนักงานขององค์กรมีวัฒนธรรมอย่างเดียวกัน เช่นที่ ส.ส.ท. ก็จะมี Corporate Culture ว่า BELIEF ซึ่งประกอบด้วย Belief, Excellence, Leadership, Innovation, Effort, Fairness หมายความว่าพนักงาน ส.ส.ท. ต้องมีความเชื่อมั่น มีความเป็นเลิศ ความเป็นผู้นำ มีแนวความคิดเชิงนวัตกรรม มีความพยายามและความยุติธรรม องค์กรของผู้อ่านเองก็คงมี Corporate Culture ที่เลิศหรูอลังการไม่แพ้ใครเหมือนกัน เพราะตราบิตที่ยังมี Dictionary อยู่ จะให้สวยหูแค่ไหนก็ได้ทั้งนั้น แต่ก็คงเป็นเพียงคำสวยๆ อย่างนั่นเอง ถ้าเราไม่นำ Culture นั้นมาดำเนินตามอย่างจริงจัง

ใครที่ชอบเตอะตัวย่อชื่อเตาระาในคอลัมน์ข้อเจ็ด ถ้าลองหันมาสนใจคำย่อภาษาอังกฤษรอบๆ ตัวก็สามารถตีความคำศัพท์ได้อย่างไม่มีวันหมดเลยก่อนจะจากกันอีกนาน ขอฝากภาพขำๆ เก็บมาจากอินเทอร์เน็ตครับ



ทำไมคำว่า Abbreviation (ตัวย่อ) มันยาวจัง?

